

УДК 81'42
ББК Ш100.3

ГСНТИ 16.21.07

Код ВАК 10.02.19

Ю. А. Антонова
Екатеринбург, Россия

**КИТАЙСКИЕ ТРАДИЦИИ И ПРИМЕТЫ
КАК НОСИТЕЛЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
ИНФОРМАЦИИ: ОСОБЕННОСТИ ТРАПЕЗЫ В ДИСКУРСЕ**

АННОТАЦИЯ. *С позиции лингвокультурологии рассмотрены китайские бытовые традиции и приметы, связанные с сервировкой стола и процессом приема пищи.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *лингвокультурология, Китай, бытовая культура, традиции, приметы, китайская кухня.*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Антонова Юлия Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент Уральского государственного педагогического университета.*

Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 285

E-mail: jonktau@gmail.com

Yu. A. Antonova
Ekaterinburg, Russia

**CHINESE TRADITIONS AND SIGNS
AS BEARERS OF LINGO-CULTURAL INFORMATION:
FEATURES OF THE MEAL**

ABSTRACT. *Chinese everyday traditions and signs connected with laying the table and the process of eating are analyzed and described from the point of view of lingoculturology.*

KEY WORDS: *lingoculturology, China, everyday culture, traditions, signs. Chinese cuisine.*

ABOUT THE AUTHOR: *Antonova Yuliya Anatolievna, Candidate of Philology, Assistant Professor, Ural State Pedagogical University.*

Активное взаимодействие Китая и России в настоящее время приводит к необходимости описывать и изучать культуру Поднебесной, потому как незнание и несоблюдение некоторых особенностей коммуникации и элементов культуры в процессе межкультурного диалога может привести к коммуникативной неудаче. К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, традиционно относят:

«а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в "соционормативной" сфере культуры) и обряды выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой и т. д.» [Тер-Минасова 2008].

На протяжении долгого времени наука (вслед за обществом) смотрела в сторону Европы, изучая особенности коммуникативного поведения ее жителей. Китай как страна третьего мира мало интересовала исследователей с точки зрения межкультурной коммуникации, отсюда небольшое количество русско-китайских лексикографических работ (словарей пословиц, примет и т. д.). И сейчас, когда сформирована потребность в изучении китайской культуры и языка, мы столкнулись с тем, что практически нет систематизированного языкового материала. Именно поэтому для описания языка и культуры Китая приходится обращаться к международным интернет-форумам, дневниковым записям туристов и российских мигрантов (размещенным в блогах), а также эзотерическим источникам, описывающим философию и традиции фэн-шуй; большую роль играют личные наблюдения.

В данной статье мы предлагаем рассмотреть с позиций лингвокультурологии китайские традиции и приметы, относящиеся к процессу сервировки стола и приема пищи. Объектом лингвокультурологии является языковая личность как обобщенный носитель «культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций» [Карасик 1996]. Для нас особо важно, что «человек как член определенной лингвокультурной общности наиболее ярко обнаруживает себя в коммуникативном взаимодействии. При этом лингвокультурологию интересуют типизированность проявления стереотипных установок, поведенческих реакций, сходство мировоззренческих представлений и оценок в отношении тех или иных

предметов, явлений, жизненных ситуаций» [Там же].

Обращение к традициям сервировки стола и приема пищи имеют большую практическую значимость: малый и средний бизнес России все чаще находит партнера в лице Поднебесной, переговоры ведутся на китайской стороне и по китайским традициям. Деловой ужин может быть началом или финалом переговоров между российскими и китайскими бизнесменами. Мы считаем, что описание и лингвокультурологический анализ традиций и примет поможет оптимизировать процесс общения для российской стороны. Однако стоит учитывать, что традиции разных провинций могут не совпадать, жители Севера Китая могут верить в приметы, о которых не слышали на Юге Китая.

В Китае любовь к еде носит философский характер, в гастрономических привычках отражается понимание гармонии в противоречиях, понимание равновесия между природой и жизненной силой. В Китае культ еды возведен в ранг искусства, поглощение пищи — это обряд. Большинство разговоров китайцев сводятся к еде. Приветствуя друг друга, китайцы интересуются: «*Вы уже ели?*» ([Ни тши лэ ма] 你吃了嗎?). А о человеке, потерявшем работу, говорят: «*Он разбил свою чашку с рисом*». Интересно замечание о том, что вся китайская реклама апеллирует «к желудку», а не к эмоциям или разуму.

В Китае всегда относились к пище как к величайшему дару, умели ценить каждую плошку риса. Что, вероятно, породило пословицу «*Богом люди считают пищу*». Многовековая история китайского народа связана с борьбой за выживание (по числу стихийных бедствий Китай занимал ведущее положение в мире), народ столетиями недоедал: последний голод приходится на 1960-е годы, а в некоторых бедных провинциях и в настоящее время многие люди ограничены в еде.

Традиции сервировки стола и процесса приема пищи обусловлены несколькими факторами. Во-первых, это влияние мифологии. Согласно китайской мифологии, в деревенской печи (которая была центром жилища) обитали кухонные боги. Печному богу в первую очередь сообщали обо всех событиях семейной и личной жизни. Рядом с печью стояла деревянная статуэтка божества, которую время от времени «кормили», смазывая губы сиропом. Во-вторых, суть китайской трапезы заключается в равновесии «инь» и «ян» между запахами, фактурами и ингредиентами. И это обуславливает порядок подачи блюд. В преж-

ние времена сервировка стола, одевания слуг и даже музыка, звучащая во время трапезы, были строго регламентированы. Часть традиций и примет в области приема пищи соблюдается пожилыми китайцами и теперь, однако некоторые молодые китайцы в отдельных провинциях не знают и не чтят традиций. Опишем и попробуем объяснить некоторые из них (по возможности) с позиций лингвокультурологии.

Посуда. Палочки для еды. В русской культуре считается, если из рук случайно выпала вилка (ложка/нож), то это к приходу гостя, в Китае же потеря палочек или их поломка считается предвестником беды. *Неприлично накалывать на палочки еду (исключение составляют большие куски мяса), «рисовать» ими по тарелке или столу; облизывать палочки, указывать ими на что-то — палочки предназначены для еды, все остальные действия с ними в руке оскорбляют культуру и традиции страны и демонстрируют неуважение к правилам поведения за столом. Также нельзя сжимать обе палочки для еды в кулаке, поскольку этот жест считается угрожающим. Палочки должны лежать строго параллельно друг другу и на одном уровне: иначе кажется, что одна палочка длиннее другой, а это предзнаменование смерти, потому что раньше в Китае гроб состоял из двух коротких и трех длинных досок, и разноуровневые палочки напоминают об этом. Постукивать палочками по краю чашки не принято, так как это ассоциируется с попрошайничеством (нищий стучит о металлическую чашку, привлекая внимание прохожих). Если человек стучит палочками по краю стола, то это означает выражение недовольства в адрес повара. Втыкать палочки вертикально в чашку с рисом также возбраняется, поскольку это напоминает фимиамовые палочки в храме, воткнутые в песок в рамках погребальной церемонии, и символизирует смерть.*

Кроме того, есть следует правой рукой, развернув ее ладонью вверх. Если ладонь повернута вниз, значит, этот человек не дорожит своим богатством. Чем дальше от острых концов девушка держит палочки, тем дальше от дома она найдет себе мужа. Другая примета: чем выше девушка держит палочки, тем позже выйдет замуж.

После еды палочки необходимо положить на специальную подставку. Если специальной подставки нет, то палочки нужно положить перед тарелкой, острыми концами налево. Нежелательно класть палочки так, чтобы острые концы указывали в

сторону кого-либо из сидящих за столом — это примета, предсказывающая ссору. *Отодвигать палочки в сторону не рекомендуется.* Выражение «отодвинуть палочки» также знаменует смерть. *Молодоженам принято дарить палочки как пожелание скорейшего рождения сына.*

Во время чаепития китайцы стараются ставить **заварочный чайник** так, чтобы носик не указывал на кого-либо из присутствующих, так как он *повернут в сторону плохого человека, которого не хотят видеть в компании.* Это связано с притчей о дворцовых интригах, согласно которой носиком чайника тайно указали на предателя — наемного убийцу. В процессе застолья чашка с чаем не должна быть пустой ни у одного из присутствующих — наполненная чаем чашка означает благодарность и уважение к собеседнику или гостю.

Чашу (碗) с рисом принято держать пальцами за верхний край или за основание, или за то и другое, но нельзя ставить ее на ладонь — *этот жест попрошайничества*, запретный за обеденным столом (по той же причине никогда нельзя направлять на себя кончик палочки). *При сушке посуды нельзя перевозачивать чашу (碗) — кто-то из близких заболит.*

В Китае во время празднования Нового года за столом не используют **нож**: если кто-то случайно порежется, он «на весь год отрежет удачу».

В России, если **тарелка** разбилась, мы говорим: «На счастье!». В Китае «岁岁平安», что означает «Мир для всех!» (дословно — «каждый год пусть все будет спокойно»), потому как слово 碎 [суэй] «разбиться» омофон словосочетания 岁岁 [суэй суэй] «каждый год».

Китайская трапеза. Застолье в Китае имеет свои особенности, отличается порядок подачи блюд. Иностранцев особенно поражает то, что гостям перед началом трапезы предлагают чай и десерт, а в заключение подают суп.

Когда хозяин стола поднимает палочки над своей плоской риса или нацеливается ими на какое-нибудь блюдо, это знак того, что можно приступать к еде.

Блюда из курицы. В состав многих китайских блюд входит голова курицы (для китайцев это самая вкусная часть птицы, в России же, напротив, куриная голова считается субпродуктом).

Голову из тарелки берет тот, кто самый главный в компании, сидящей за столом, кстати, он же должен открывать ужин, пробуя первое блюдо. Однако, слово «курица» (鸡) в современном китайском языке часто используется в переносном смысле, обозначая женщину легкого поведения. Именно поэтому в определенных случаях (например, на свадебном обеде) подавать блюда из курицы считается неприемлемым. При встрече Нового года есть курицу тоже не рекомендуется — будешь с окружающими людьми часто ссориться. Объясняется это тем, что куры — птицы драчливые и недружелюбные.

Блюда из рыбы. Немало традиций и примет в китайской культуре связано с рыбой. *Тому, на кого указывает рыба голова, когда ее ставят на стол, намекают на скорое увольнение.* Безусловно, такие знаки в деловой коммуникации может считать только тот, кто знаком с культурой и традициями Китая. Поэтому рыбу стараются поставить параллельно краю стола, чтобы никого не обидеть. В компаниях же своих, приятельских оказавшиеся у противоположных концов рыбы должны выпить вместе, причем «хвостатый» пьет в честь «головастого». Во время поедания рыбы китайцы, живущие в приморских городах, ее не переворачивают, а *сначала съедают верх, убирают хребет и едят второй бок.* Это обусловлено приметой: *«Будешь рыбку на тарелке ворочать, потом лодка твоя на рыбалке перевернется».* В Китае приготовленная рыба напоминает о рыбаках, которые ее поймали, и жизни человека, плывущего на лодке по реке жизни.

Лапша и пельмени. 送行的饺子, 接风的面 — *«На прощание пельмени, а на встречу — лапша».* На китайском банкете по поводу встречи обязательным угощением является длинная лапша, символизирующая неразлучность друзей. А на прощальный ужин заказывают пельмени — это означает пожелание благополучия друзьям.

Длинная лапша — это еще и символ продолжительности, долголетия. Поэтому не принято ее резать. На день рождения в Китае принято готовить именно лапшу: именинник получает большую порцию длинной лапши в качестве одного из подарков.

Существуют разногласия в том, что символизируют пельмени на новогоднем столе. Одни китайцы считают, что пельмени по виду похожи на медную монету, и люди едят пельмени во

время праздника Весны, считая этот процесс «приемом капитала»; начинка для пельменей символизирует надежду на счастье в новом году. Другие китайцы говорят, что поедание пельменей за новогодним столом символизирует единство всех членов семьи, пельмени — это счастье и согласие в семье. Если все члены семьи за одним столом вместе едят пельмени, то это означает воссоединение всей семьи после разлуки. Когда гостей угощают пельменями — это знак уважения к ним и символ гостеприимства хозяев.

Специи. В России, если случайно просыпали соль — к ссоре, а в Китае, *если просыпали перец — значит, любимый человек изменяет.*

В России, если блюдо пересолено, то про повара говорят: «Влюбился!», в Китае, — «*Повар убил того, кто продает соль*» (厨师把卖盐的打死了).

Приметы, связанные с фруктами, обусловлены явлением омонимии. «Яблоко» (苹果 — [пхингуо]) совпадает по звучанию со словами «покой», «благополучие». Поэтому в Китае яблоко является символом счастья.

Слово «груша» (梨 — [ли]) является омофоном слова «разлука» (分离 — [фэнь ли]), поэтому в Китае считается, что лучше не брать груши при посещении больных; нельзя делить грушу с друзьями.

По китайским обычаям **количество блюд на столе должно быть четным**, если поминки, то наоборот — число блюд должно быть нечетным. Объясняется это восточной филологией, согласно которой весь мир разделен на два противоположных полюса «инь» и «ян». Это живое и неживое, свет и тьма, небо и земля, мужское и женское. *В Китае нечетные числа ассоциируются со смертью или бедами.* На официальных приемах в честь гостей обычно не бывает меньше двенадцати блюд. Чем больше блюд — тем богаче хозяин.

Особенности поведения. Иногда во время трапезы китайцы благодарят друг друга за внимательность и любезность, *постукивая двумя пальцами правой руки по краю стола.* Считается, что данный жест вежливости восходит к временам династии Цин, когда император инкогнито «ходил в народ». Сопровождавшие его лица не могли высказывать свое уважение пра-

вителью словами и выражали его, постукивая двумя пальцами по столу. Сейчас многие китайцы так выражают благодарность, не прерывая основной беседы.

Атрибут хорошего ужина — отрыжка, которая вызывает неприятие у европейцев. Как и в других азиатских культурах, в Китае отрыжка за столом — знак удовлетворения пищей. Однако сейчас все больше китайцев стараются придерживаться европейских стандартов.

Современная жизнь вносит свои коррективы: сейчас, когда к человеку во время банкета подходит другой человек с предложением выпить, необходимо из уважения встать, а осушив бокал до дна, показать, что он пуст. «Gone Bay» (干杯 — [ган бей]) — универсальный тост в Китае. Он означает «осушим бокалы» или «ура!».

Если человек хочет закурить во время трапезы, то сначала он должен предложить сигареты людям, сидящим рядом с ним: те, кто курят — возьмут, ибо отказываться неприлично, а если не курят — поблагодарят и откажутся.

Если китаец приглашает делового партнера на ужин, то последнему не стоит доедать все блюда до конца, иначе пригласивший будет считать, что он мало заказал и не «раскошелся», а вот если еды останется достаточное количество, то тем самым гость покажет, что наелся, а щедрость пригласившего не знает границ. Недоеденное блюдо — это еще и демонстрация того, что страна вышла из голодного кризиса.

Бытовые традиции и приметы, описанные в данной статье, — это очередной шаг в попытке систематизации элементов бытовой культуры Китая. Расширение влияния стран Азиатско-Тихоокеанского региона на мировую экономику позволяет более уверенно говорить о необходимости системного описания барьеров межкультурной коммуникации «Россия — Восток». Чтобы быть интересным «собеседником» для Китая, наша страна должна знать тонкости его культуры, в том числе и бытовой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буров В. Г. Китай и китайцы глазами российского ученого. – М., 2000.
2. Восточное полушарие: форумы о Китае, Японии, Корее и других странах Азии. URL: <http://polusharie.com> (дата обращения: 12.05.2012).
3. Истомин М. Пельмени из Китая, или взгляд на это блюдо с его Родины (по материалам русского вещания «Международного радио Китая» (russian.cri.cn) из Пекина и международных информационных и кулинарных сайтов) // Портал о странах и народах мира. URL: <http://www.portalostranah.ru> (дата обращения: 11.05.2012).
4. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск, 1996.
5. Китайская кухня // Великий Китай. URL: <http://iclub-china.com> (дата обращения: 11.05.2012).
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2008.

© Антонова Ю. А., 2012